

DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS EN ÉLECTROTECHNIQUE

(Suite.)

VI

L

Lacquer = *laque* (fém.), sorte de résine ; terre aluminieuse employée en peinture ; — *laque* (masc.), vernis de Chine, noir ou rouge.

Ladder = *échelle*.

Ladder step = *échelon* ; — *barreau d'échelle*.

Lag = *retard* ; — *décalage* ou *déphasage en retard, en arrière*.
Retarder ; — *décaler* ou *déphaser en retard, en arrière*.

Lagging current = *courant décalé* ou *déphasé en arrière, en retard* ; — *courant en retard, en arrière*.

Lag screw = *vis à bois à tête carrée* ; — *tire-fond*.

Laminated = *feuilleté* ; — *laminé* ; — *lamellé* : des charbons lamellés.

Laminated pole — *pôle feuilleté*.

Laminations — *tôles* : les tôles d'un transformateur ; — *feuilles*.

Lamp bracket = *applique, console, potence de lampe*.

Lamp fitting = *garniture, monture, habillage, raccord de lampe*.

Lamp fixture = *applique de lampe* ; — *plafonnier* ; — *lustre*.

Lamp holder = *support de lampe* ; — *douille pour lampe* ; — *griffes de lampe*.

Lamp shade = *abat-jour*.

Lamp socket — *douille de lampe*.

Land mark = *borne*.

Land survey = *levé* ou *lever de terrains* ; — *arpentage*.

Lap = *chevaucher* ; — *recouvrir* ; — *empiéter*.

Chevauchement ; — *recouvrement* ; — *empiètement*.

- Lap joint** = joint à recouvrement.
- Lap seam welding** = soudure à recouvrement.
- Lap winding** = enroulement ou bobinage imbriqué; — enroulement ou bobinage à boucles.
- Lash** = ligaturer ; — lier.
- Lashing** = ligature ; — lien.
- Lashing wire** = fil de ligature; — fil à ligature.
- Latch** = cliquet ; — loquet ; — rochet ; — clenche ; — clenquette ; — verrou.
- Lathe** = tour.
- Lattice** = treillis, ouvrage de fer ou d'acier formé de poutres entrecroisées, qui constituent un ensemble rigide.
- Latticed pole** = pylône en treillis.
- Layer** = couche : une couche de peinture ; un bobinage à deux couches ; — galette : un enroulement à plusieurs galettes ; — rang.
- Lay out** = tracé ; — devis ; — esquisse ; — projet.
- Lead** = plomb ; — conducteur ; — décalage ou déphasage en avance ; — avance.
Conduire ; — décaler ou déphaser en avance.
- Leads** = conducteurs ; — fils ; — cordons ; — fils de sortie ; — fils d'entrée.
- Leads brought out** = sortie des fils.
- Lead covered cable** = câble sous plomb.
- Lead in wire** = fil d'entrée.
- Lead sheathed cable** = câble sous plomb ; — câble sous gaine ou chemise de plomb.
- Leading current** = courant décalé ou déphasé en avant ; — courant en avance.
- Lead storage battery** = accumulateur au plomb ; — batterie d'accumulateur au plomb. (Voir **Battery**.)
- Leak** = fuite ; — perte ; — échappement.
- Leakage** = fuite ; — dispersion.
- Leakage flux** = flux de dispersion.
- Leakage reactance** = réactance de fuites.
- Leatheroid** = similicuir ; — papier-cuir, papier d'une texture spéciale employé comme isolateur. Le mot *leatheroid* est cependant usité en France.
- Left hand thread** = filet à gauche.
- Leg** = colonne : une colonne d'un transformateur ; — branche ; — montant ; — jambe.
- Legal expenses** = frais du contentieux.

Lenz law = *loi de Lenz*. « Le sens des courants induits développés dans un conducteur qui se meut dans un champ magnétique est toujours tel que l'action électromagnétique qui en résulte gêne le mouvement de ce conducteur. » (CHASSAGNY & CARRÉ, *Leçons de physique*.)

Level = *niveau* ; — *plan* ; — *en palier*.

Level crossing = *passage à niveau*.

Levelling screw = *vis de calage*.

Leyden jar = *bouteille de Leyde*.

Lid = *couvercle*. Couvert employé dans le sens de couvercle est un anglicisme.

Lifting magnet = *aimant de levage*.

Lifting power = *force portante* : la force portante d'un aimant.

Light = *lumière* ; — *éclairage* ; — *léger* ; — *à vide* : machine tournant à vide.

Light, Heat and Power = *Eclairage, Chauffage et Force*.

Light load = *à faible charge* ; — *petite charge*.

Lighter = *allumoir*. (Voir **Cigar lighter**.)

Lighting = *éclairage* ; — *luminaire* : ce mot en plus de signifier l'ensemble des flambeaux qu'on allume dans une soirée et la collection de cierges allumés dans une église, signifie éclairage en général et encore l'ensemble de l'éclairage électrique.

Lighting expenses = *frais de luminaire* ; — *dépenses pour éclairage* ; — *frais d'éclairage*.

Lighting fixture = *lustre* ; — *bronze d'éclairage* ; — *installation d'éclairage* ; — *appareil d'éclairage*.

Lighting system = *système d'éclairage*.

Lightning = *foudre* ; — *éclair*.

Lightning arrester = *parafoudre*. (Voir **Arrester**.)

Lightning conductor = *paratonnerre*.

Lightning protection = *protection contre la foudre*.

Lightning protective apparatus = *appareil de protection contre la foudre*.

Lightning rod = *paratonnerre* ; — *tige de paratonnerre*.

Lightning storm = *orage*. Ce serait un pléonasme de dire « *orage électrique* ».

Line = *ligne* ; — *réseau*.

Line busy = *pas libre* ; — *ligne occupée*.

Line conductor = *conducteur de ligne* ; — *fil de ligne*.

- Line drop (voltage)** = chute de tension dans les lignes.
- Line energized** = ligne sous tension ; — ligne sous charge.
- Line engaged** = pas libre ; — ligne occupée.
- Line equipment** = matériel de ligne ; — outillage de ligne ; — équipement de ligne.
- Line hardware** = ferrures de ligne ; — armement de ligne.
- Line insulator** = isolateur de ligne.
- Line loss (watts)** = pertes de lignes.
- Line of poles** = file de poteaux.
- Line man** = ouvrier des lignes ; — poseur de lignes ; — monteur. (Voir **Operator**.)
- Line material** = matériel de ligne.
- Line tools** = outillage de ligne.
- Liner** = cale.
- Line start switch, line starter** = coffret de manœuvre, appareil convenant pour le démarrage direct de petits moteurs.
- Line tran former** = transformateur basse tension ; — transformateur de distribution.
- Line wire** = fil ou conducteur de ligne.
- Linseed oil** = huile de graine de lin.
- Live** = sous tension ; — chargé.
- Live wire** = fil sous tension ; — fil chargé.
- Load** = charge.
- Load center** = point d'alimentation ; — centre d'alimentation ; — nœud de la charge.
- Load curve** = courbe de charge.
- Load dispatcher** = répartiteur de charge. (Voir **Dispatcher**.)
- Load diversity** = diversité dans la charge ; — diversité de charge. Le facteur de diversité est le rapport entre la puissance globale demandée par diverses installations et la somme des puissances maxima de chacune des installations. Ainsi une usine avec 50 moteurs de cinq chevaux chacun n'exigera qu'une puissance de 125 chevaux si la diversité de charge est de cinquante pour cent.
- Load factor** = facteur d'utilisation, « rapport entre la quantité d'énergie fournie ou consommée pendant un certain temps et la quantité qui aurait été fournie ou consommée si la puissance maximum enregistrée pendant ce temps avait été maintenue constante. On considère quelque fois le facteur d'utilisation par rapport

à la puissance totale installée » (V. E. F.). *Facteur de charge* se rencontre quelquefois.

Load test = *essai en charge*.

Loading back = *en récupération*. (Voir **Back loading**.)

Loading coil = *bobine de charge*, bobine employée pour augmenter l'inductance des lignes téléphoniques. Cette bobine porte également le nom de *bobine de puppinisation* d'après son inventeur Puppín. On dit *ligne* ou *circuit puppinisé* pour indiquer la présence des bobines de charge dans une ligne ou un circuit.

Local = *urbain* ; — *régional*.

Lock = *écluse* ; — *vanne* ; — *fermoir* ; — *serrure* ; — *verrou*.

Lock nut = *écrou indésserrable* ; — *contre-écrou*.

Lock washer = *rondelle Grover*.

Locking relay = *relais de verrouillage*.

Locking screw = *vis de blocage*.

Log sheet = *feuille du jour*.

Log shoot or sluice = *descente de bûches*.

Long distance = *interurbain* : appel interurbain ; — *grande distance*.

Long pitch = *à pas allongé, à cordes longues*. Un bobinage à pas allongé est celui dont les bobines ont un embrassement plus long que le pas polaire.

Long shunt = *shunt additionnel*. Les shunts additionnels favorisent le démarrage des moteurs. Les shunts différentiels maintiennent la constance de la vitesse quelle que soit la charge.

Loop = *boucle* : barres en boucles ; — *branchement* : le branchement d'un abonné ; — *maill.*

Loop antenna = *cadre-antenne*.

Loose = *lâche* ; — *déserré* ; — *détaché* ; — *libre* ; — *délié* ; — *branlant*.

Loose connection = *connexion, attache, raccord déserré ou détaché*.

Loose coupling = *couplage lâche* ; — *couplage élastique*.

Loose pulley = *poulie folle* ; — *poulie décalée*, c'est-à-dire qui n'est pas assujettie avec des cales.

Loss = *perte*.

Loss of head = *perte de charge*.

Loud speaker = *haut-parleur*.

Low = *bas*.

Lower water level = *niveau d'aval*.

Low frequency = *basse fréquence.*

Low speed = *faible vitesse ; — petite vitesse.*

Low voltage = *basse tension.*

Low voltage protection = *protection à manque, à minima de tension.*

Low voltage release = *déclenchement à manque, à minima de tension, ou à faible tension.*

Lug = *oreille* : une oreille de fixation ; — *cosse*, pièce généralement de cuivre, soudée au bout d'un fil pour faciliter son raccord à des bornes ; — *queue*, les queues des plaques d'accumulateurs ; — *ailette*.

Lumen = *lumen*, unité de flux lumineux. La puissance d'éclairage des lampes est maintenant indiquée en lumens ; autrefois on l'indiquait en bougies. Pour fins de comparaison nous pouvons dire que dix lumens sont l'équivalent d'une bougie.

Luminous signal = *signal lumineux.*

M

Machine = *machine*, ensemble de pièces agencées de façon à produire un travail.

Usiner, soumettre une pièce brute à l'action d'une machine-outil ; — *dresser* ; — *aplanir* ; — *dégauchir*.

Machine bolt = *boulon de mécanique.*

Machine shop = *usine*, grand établissement de fabrication comme forge, fonderie ; — *atelier d'ajustage* ; — *atelier de constructions mécaniques* ; — *atelier de mécanique.*

Machine tool = *machine-outil.*

Magnet = *aimant.*

Magnet wire = *fil de bobinage.*

Magnetic = *magnétique.*

Magnetic blow out = *soufflage magnétique.*

Magnetic circuit = *circuit magnétique.*

Magnetic contactor = *contacteur commandé par aimant.*

Magnetic degree = *degré magnétique.*

Magnetism = *aimantation.*

Magnetizing = *magnétisant.*

Magnetizing current = *courant magnétisant ; — courant déwatté ; — courant à vide.*

Magnetomotive force = *force magnétomotrice.*

Main = *principal* ; — *artère* ; — *feeder* ; — *colonne* : on appelle colonne montante les fils disposés à l'intérieur ou à l'extérieur d'un édifice, auxquels on branche les fils desservant les différents étages de l'édifice.

Main bus = *barres principales*.

Main cut out = *coupe-circuit général*.

Main fuse = *fusible général*.

Main switch = *interrupteur général*.

Maintenance = *entretien* ; soin qu'on prend pour maintenir une chose en état ; — *maintien*, action de conserver dans le même état.

Maintenance costs = *frais d'entretien* ; — *frais de maintien*.

Make and break switch = *conjoncteur-disjoncteur* ; — *trembleur*.

Make contact = *établir un contact*.

Manager = *directeur*, personne qui est à la tête d'un établissement ; — *gérant*, personne qui gère, qui administre les affaires d'autrui.

Managing director = *administrateur-délégué*.

Manhole = *puits d'accès* : les puits d'accès des galeries souterraines ; — *trou de visite* ; — *regard* ; — *lumière* ; — *trou d'homme*.

Manhole transformer = *transformateur souterrain*.

Marble = *marbre*.

Marble base = *base de marbre*.

Marble panel = *panneau, tableau de marbre*.

Mast = *mât* ; — *poteau*.

Master switch = *interrupteur général*.

Mat = *tapis* ; — *natte*.

Maximum demand = *demande maximum*. (Voir **Demand**.)

Maximum load = *puissance maximum* ; — *charge maximum* ; — *charge-limite*.

Mean turn = *spire moyenne*.

Measurement = *mesure* ; — *dimension*.

Measuring apparatus = *appareil de mesure*, « appareil destiné à mesurer des grandeurs électriques ou magnétiques. On distingue trois catégories d'appareils de mesure : les appareils de mesure indicateurs, les appareils enregistreurs, les appareils intégrateurs ou compteurs ». (U. S. E. *Normalisation des appareils de mesure*).

Mechanic = *mécanicien*.

Mechanism = *mécanisme* ; — *mécanique*.

Medium = *doux* ; — *moyen* ; — *milieu*.

Medium base (lamp) = *culot type courant* ou *normal*.

Medium hard drawn = *demi-dur* : du fil demi-dur.

Megger = nom que la maison « **Evershed and Vignolle** » donne à son *ohmmètre*.

Melt = *fondre*.

Melting point = *point de fusion*.

Melting pot = *creuset*.

Member = *poutre* ; — *entretoise* ; — *lien* ; — *contrevent*.

Mercury arc lamp = *lampe à vapeur de mercure*.

Mercury arc rectifier = *redresseur à vapeur de mercure*.

On appelle *onduleur*, le redresseur à vapeur de mercure réversible.

Mercury ruptor switch = *rupteur à mercure*.

Mesh connection = *connexion en polygène*.

Messenger wire = *fil porteur*.

Metal flanging = *revêtement* ; — *bordage* ; — *emboutissage*.

Metallic circuit or line = *circuit métallique* ; — *ligne unifilaire*.

Metallic shade = *abat-jour métallique* ; — *abat-jour en métal*.

Meter = *compteur* ; — *appareil de mesure*. (Voir **Measuring apparatus** et **Metering apparatus**.) — *mètre*, unité de longueur.

Mesurer ; — *compter*.

Meter connection = *connexion de compteur*.

Meter reader = *releveur de compteurs* ; — *agent releveur de compteurs*. « Les releveurs de compteurs passent périodiquement chez les abonnés et prennent note des index des appareils. Les relevés, consignés sur des carnets spéciaux sont transcrits sur des feuillets mobiles conservés dans les bureaux du secteur. Le nom ou le matricule de l'agent releveur devra toujours figurer sur le feuillet de transcription. » (FITCHER, *Compteurs d'électricité*.)

Meter reading = *relevé de compteur* ; — *index du compteur*.

Metered = *au compteur* : l'énergie électrique se vend sur tout au compteur.

Metering = *comptage* : le comptage de l'énergie électrique ; — *mesurage* ; — *enregistrement* ; — *indication*.

Metering apparatus = « *appareil indicateur*, appareil destiné à déceler l'existence et à indiquer le sens de phénomènes électriques ou magnétiques ; — *appareil de mesure*, appareil destiné à mesurer des grandeurs électriques ou magnétiques ; — *appareil de mesure indicateur*, celui qui indique à chaque instant la valeur de la grandeur mesurée ; ces appareils mesurent soit des grandeurs instantanées, soit des grandeurs efficaces, soit des grandeurs moyennes ; — *appareil de mesure enregistreur*, celui qui inscrit ou enregistre les valeurs successives de la grandeur mesurée ; — *appareil intégrateur* ou *compteur*, celui qui mesure une grandeur intégrale, telle que la quantité d'électricité ou l'énergie électrique qui traverse un circuit pendant un intervalle de temps donné, ou encore le temps pendant lequel le courant passe dans le circuit » (U. S. E.).

Metering equipment = *appareils de mesure* ; — *dispositif de mesure* ; — *groupe de comptage*.

Mica = *mica*.

Mica tape = *ruban micacé*.

Micarta = *micarta*.

Micrometer = *palmer*, instrument pour mesurer l'épaisseur des métaux ; — *micromètre*, instrument destiné à mesurer de petits objets ou de petites images observées au microscope ou à l'aide d'un instrument d'optique.

Mil or **mill** = *millième*. Dans notre pays ce mot signifie un dixième de cent ou le millième d'un dollar. (Voir **Circular mil**.)

Milling machine = *fraiseuse*.

Milliammeter = *milliampèremètre*.

Milliampere = *milliampère*.

Millivoltmeter = *millivoltmètre*.

Mimic bus bar = *schéma unifilaire*. « Le schéma unifilaire des canalisations à haute tension est reproduit sur l'ensemble des panneaux à l'aide de petites barres nickelées. » (R. G. E. Tome 26, No 25.)

Miniature base (lamp) = *culot type mignonnette*.

Minimum flow = *débit d'étiage*. (Voir **FLOW**.)

Mixer = *mélangeur* : un mélangeur de pâte ; — *malaxeur* : un malaxeur de béton.

- Model** = type ; — modèle.
- Mogul base (lamp)** = culot type Goliath.
- Moisture** = humidité.
- Moisture proof** = à l'épreuve de l'humidité.
- Moisture resisting** = qui résiste à l'humidité ; — qui ne craint pas l'humidité.
- Molded insulation** = isolant moulé.
- Monocyclic** = monocyclique.
- Monthly run off** = débit mensuel.
- Motor** = moteur.
- Motor circuit** = circuit force ; — circuit de moteur.
- Motor driven** = actionné ou commandé par moteur.
- Motor generator set** = groupe moteur générateur ; — groupe électrogène (quand il n'y a pas d'ambiguïté).
- Motorman** = wattman, conducteur d'une voiture à traction électrique. Le mot conducteur tend à remplacer le mot wattman qu'on abandonne en France.
- Motor operated** = commandé par moteur.
- Motor wound clock** = horloge à remontoir par moteur.
- Mould** = moule ; — forme ; — gabarit.
- Moulding** = moulure ; — moulage.
- Mouth piece** = embouchure : l'embouchure d'un appareil téléphonique ; — embout.
- Moving coil** = bobine mobile ; — équipage mobile.
- Moving parts** = pièces mobiles ; — équipage mobile.
- Multigap arrester** = parafoudre à rouleaux.
- Multiple** = en dérivation ; — en parallèle ; — multiple.
- Multiple break** = rupture multiple.
- Multiple ratio transformer** = transformateur à sensibilité multiple ; — transformateur à plusieurs rapports de transformation.
- Multiple tuner** = syntonisateur multiple.
- Multiplex winding** = enroulement multiple.
- Multipolar** = multipolaire.
- Multispeed motor** = moteur à plusieurs vitesses.
- Multistage turbine** = turbine multiple ; — turbine à plusieurs étages ; — turbine à plusieurs chutes.
- Mutual inductance** = inductance mutuelle.
- Mutual induction** = induction mutuelle, « induction électromagnétique due à une variation du flux magnétique émis par un circuit, dit circuit inducteur, à travers un autre circuit, dit circuit induit » (V. E. F.).

N

Nail = *pointe*, clou cylindrique avec ou sans tête ; — *clou*, morceau de métal à tête et à pointe servant à fixer un objet à un autre ou à accrocher quelque chose.

Name plate = *plaque signalétique*. Toute machine électrique est munie d'une plaque signalétique qui donne les caractéristiques de la machine et les indications nécessaires pour son branchement.

Natural frequency = *fréquence propre*.

Needle point gap = *éclateur à pointes* ; — *spintermètre à pointes*.

Negative polarity = *polarité négative*.

Network = *réseau*.

Neutral = *neutre* ; — *compensateur*.

Neutral point = *point neutre*.

Neutral voltage = *tension étoilée*. (Voir **Phase voltage**).

Neutral wire = *fil neutre* ou *compensateur*.

Nickel silver = *maillechort*. (Voir **German silver**).

Nipple = *raccord*.

Node = *nœud*.

No load = à vide.

No load current = *courant à vide*. Le rapport du courant à vide au courant en charge d'un transformateur est donné en centièmes.

No load curve = *caractéristique à vide* ou à *circuit ouvert*, représentation graphique de la relation entre la tension aux bornes à vide et l'intensité du courant d'excitation.

No load loss = *perte à vide* ; — *dépense à vide*. Les pertes à vide des transformateurs ne doivent pas dépasser certaines valeurs déterminées.

Nominal voltage = *tension nominale* ou *calibre*.

Non-inductive = *non-inductif* ; — *anti-inductif*.

Non-magnetic = *non-magnétique* ; — *diamagnétique* ; — *amagnétique*.

Non-metallic sheathed cable = *câble sans armure*.

Normal bed = *lit mineur*. Le lit mineur d'une rivière, d'un lac est celui qu'ils occupent quand leur débit ou leur cote sont normaux.

Notch = *cran* ; — *encoche* ; — *entaille* ; — *échancrure*.

Encocher ; — *entailler* ; — *échancrer*.

Notching relay = *relais à crans d'arrêt*.

- Notice** = avis ; — avertissement ; — écriteau ; — affiche ; — annonce.
- Notice board** = écriteau ; — planche aux affiches ; — tableau d'annonces ; — tableau ; — tableau ou panneau d'affichage.
- No voltage release** = déclenchement à manque de tension ; — déclic à manque de tension, à minima de tension.
- Nozzle** = lance ; — ajutage, ou ajutoir, petit tuyau adapté à un orifice d'écoulement pour en régulariser le débit. *tuyère ; — buse ; — orifice ; — bec.*
- Nut** = écrou. *Noix* employée pour écrou est un anglicisme.

O

- Off** = hors circuit ; — ouvert ; — arrêt. Ouvrir un circuit c'est « supprimer les liaisons conductrices permettant le passage d'un courant » (V. E. F.) ; ouvrir un interrupteur c'est « le manœuvrer de façon à amener les pièces mobiles à la position qui ne permet pas le passage du courant » (V. E. F.). Pour éteindre ou fermer les lampes, il faut ouvrir l'interrupteur.
- Office** = bureau ; — siège social ; — agence.
- Off peak** = en dehors de la pointe ; — hors pointe ; — heures creuses.
« Dans certains cas même, des prix beaucoup plus faibles sont consentis pour l'énergie absorbée pendant les heures creuses... » (MAUDUIT.)
- Offset** = dérapé ; — saillie ; — enclave (fém.).
- Ohm** = ohm.
- Ohmic** = ohmique.
- Ohmic drop** = chute ohmique.
- Ohmmeter** = ohmmètre.
- Oil bath** = bain d'huile.
- Oil break switch** = interrupteur dans l'huile.
- Oil burner** = brûleur à pétrole ; — brûleur à huile.
- Oil can** = burette à huile ; — bidon à huile.
- Oil channel** = rainure à huile ; — rigole à huile ; — patte d'araignée.
- Oil circuit breaker** = interrupteur, disjoncteur à l'huile.
- Oil cloth** = toile huilée.
- Oil cup** = godet à huile.
- Oil drum** = fût d'huile.
- Oil drying** = séchage de l'huile. Le séchage ou la déshydratation de l'huile isolante se fait soit en chauffant

l'huile pour faire évaporer l'eau, soit en l'asséchant par des papiers buvards, soit en la passant par des purificateurs centrifuges, soit encore en la soumettant à l'action de la chaux vive.

Oil electric locomotive = locomotive Diesel électrique.

Oil engine = moteur à huile lourde ; — moteur à pétrole.

Oil gauge = indicateur de niveau d'huile ; — niveau d'huile ; — indicateur d'huile.

Oil groove = rainure pour l'huile ; — patte d'araignée ; — canal de graissage.

Oil hole = lumière, trou de graissage.

O. I. S. C. (Oil insulated self cooled) = à huile et refroidissement naturel.

O. I. W. C. (Oil insulated water cooled) = à huile et refroidissement par eau.

Oil level indicator = (Voir **Oil gauge**.)

Oil ring = anneau graisseur ; — bague de graissage.

Oil switch = interrupteur à bain d'huile.

Oil tank = réservoir à huile.

Oil tester = essayeur d'huile.

Oil varnish = vernis gras.

Oil well = puits à pétrole ; — bain d'huile ; — réservoir d'huile. « Les bagues doivent plonger dans l'huile d'une quantité modérée, le réservoir étant assez profond pour permettre aux poussières métalliques ou autres de se déposer en dehors du champ d'action des bagues. Des regards munis de chapeaux permettent de surveiller la rotation des bagues. » (MAUDUIT.)

On = en circuit ; — en marche ; — fermé. « Fermer un circuit, c'est établir les liaisons conductrices permettant le passage d'un courant. Fermer un interrupteur c'est le manœuvrer de façon à amener les pièces mobiles à la position qui permet le passage du courant. » (V. E. F.)

On site = sur les lieux ; — à pied d'œuvre.

One hour rating = service, puissance unihoraire.

One man car = voiture à un seul agent ; — tramway à un agent.

One phase = monophasé ; — simple : courant monophasé ou courant simple.

One sided = unilatéral.

One wire = unifilaire.

Open circuit = circuit ouvert.

- Open delta** = *en V*. « Le groupement triangle-triangle est souvent utilisé avec les transformateurs monophasés, car il permet de continuer à utiliser un groupe de deux transformateurs seulement, en cas d'avarie du troisième, par ce qu'on appelle la connexion en V. » (MAUDUIT.)
- Open flume** = *canal ou conduite d'amenée à ciel ouvert*.
- Open machine** = *machine ouverte*. Quand les poussières ne sont pas à craindre et qu'il n'y a pas de danger de contact accidentel, on favorise l'emploi de machines ouvertes.
- Open wire** = *fil coupé ; — fil apparent ; — fil à découvert*.
- Open wiring** = *installation apparente, à découvert*.
- Operate** = *opérer* : opérer des miracles ; opérer un malade ; opérer un mélange ; opérer une soustraction ; le remède commence à opérer ; — *exploiter* : exploiter un chemin de fer, un commerce, un réseau électrique ; — *manœuvrer* : manœuvrer une machine ; — *faire les manœuvres* : faire les manœuvres de tableau ; — *actionner* : actionner par l'électricité ; — *commander*.
- Operating condition** = *en état ; — en état de fonctionnement ; — en fonctionnement ; — en marche*.
- Operating key** — *manipulateur*.
- Operating lever** = *levier ou bras de manœuvre ; — levier ou bras de commande*.
- Operating switch** = *manipulateur ; — interrupteur de commande*.
- Operation** = *fonctionnement ; — exploitation ; — manœuvre ; — commande ; — marche*.
- Operator** = "Au contraire de ce qui a été fait en Cinéma et en T. S. F. par exemple, les Entreprises de Production, Transport et Distribution de l'Énergie électrique n'ont pas utilisé, à tort à mon sens, le mot "opérateur" qui eût été pourtant d'un excellent français. Nous disons soit "électricien de tableau" soit "conducteur de tableau" pour l'ouvrier chargé des manœuvres au tableau." (le MOYGNÉ.) En France, le langage populaire a créé le mot « tableauteur » pour désigner cet ouvrier ; il a de même créé le mot « li-gnard » pour ouvrier des lignes. En télégraphie et en téléphonie on a respectivement *télégraphiste* et *téléphoniste*, pour traduire le mot *Operator*. Enfin le mot a quelquefois le sens d'*exploitant, opérateur*.

- Opposition** = *opposition* ; — *récupération* ; montage en récupération. (Voir **Back loading**.)
- Organization** = *organisme*, ensemble disposé pour fonctionner : un organisme politique ; — *organisation*, manière dont un état, une administration, un service est constitué.
- Ornamental** = *ornemental* ; — *décoratif*.
- Oscillate** = *osciller*.
- Oscillating current** = *courant oscillatoire* ; — *courant pulsatoire*.
- Oscillogram** = *oscillogramme*.
- Oscillograph** = *oscillographe*.
- Outage** = *panne* ; — *arrêt*.
- Outdoor** = *à l'extérieur* ; — *extérieur*.
- Outdoor station** = *poste à l'extérieur* ; — *poste extérieur*.
- Outdoor switching station** = *poste de coupure* ou *de sectionnement à l'extérieur* ou *extérieur*.
- Outfit** = *équipement* ; — *matériel* ; — *outillage* ; — *équipage* ; — *nécessaire* ; — *jeu* ; — *trousse* ; — *trousseau*.
- Outflow** = *écoulement* ; — *décharge* ; — *débit* ; — *sortie*.
- Outlet** = *sortie* ; — *issue* ; — *débouché* ; — *passage*.
- Outline** = *esquisse* ; — *ébauche* ; — *aperçu* ; — *lignes principales* ; — *contours*.
- Out of phase** = *déphasé* ; — *décalé*. « Décalé s'emploie abusivement, dans le sens de déphasé; de même *décalage* pour déphasage. » (V. E. F.)
- Out of step** = *pas en synchronisme* ; — *désynchronisé* ; — *décroché* ; — *décrochage*. « Deux alternateurs sans liaison mécanique et fonctionnant au synchronisme « se décrochent » lorsque le synchronisme est rompu par une cause quelconque. Ce terme s'emploie par extension, pour un moteur synchrone qui s'arrête par suite de surcharge. » (U. S. E.)
- Output** = *production* ; — *rendement* ; — *débit* ; — *puissance effective* ; — *puissance utile*.
- Oven** = *four* : le four d'une cuisinière ; — *étuve*, sorte de four pour sécher différentes substance.
- Over all dimensions** = *encombrement* ; — *dimensions extérieures*.
- Over compound** = *hypercompound*.
- Over flow** = *trop-plein*.
Déborder.

- Overhead** = *aérien* : réseau aérien ; fils aériens ; — *frais généraux*.
- Overhead ground wire** = *fil de garde aérien*.
- Overhead tramway** = *tramway aérien*.
- Overhead wire** = *fil aérien*.
- Overlapping** = *chevauchement* ; — *recouvrement* ; — *superposition* ; — *empiètement*.
- Overload** = *surcharge* ; — *charge à refus*. « On contrôle facilement, en faisant une charge à refus suivie d'une décharge méthodique à courant constant, l'état de capacité de la batterie d'accumulateurs. . . » (MAUDUIT.)
- Overload capacity** = *puissance de surcharge*.
- Overload coil** = *bobine à maximum*.
- Overload protection** = *protection contre les surcharges* ; — *déclencheur ou déclenchement à maximum d'intensité* ; — *protection à maximum d'intensité*.
- Overload relay** = *relais à maximum de puissance* ; — *relais à maximum d'intensité* ; — *déclencheur à maximum d'intensité*.
- Overpotential test** = *essai à tension supérieure* ; — *survoltagage* ; — *survolter*.
- Ozonizer** = *ozoneur* ou *ozoniseur*.

(A suivre.)

René DUPUIS,
ingénieur de l'Institut électrotechnique de Nancy.